



## ACADEMIA MEXICANA DE LA HISTORIA CORRESPONDIENTE DE LA REAL DE MADRID, A.C.

Plaza Carlos Pacheco N° 21 - Col, Centro – Del Cuauhtémoc  
C.P. 06070 México D. F. Tel / Fax: 5521- 9653 - Tel.: 55-18-27-08

E-mail: [acadmxhistoria@gmail.com](mailto:acadmxhistoria@gmail.com)

Pág. Web: [www.acadmexhistoria.org.mx](http://www.acadmexhistoria.org.mx)

Ciclo de conferencias

### “El estudio de las lenguas de México”

6 de octubre de 2016

### “La lengua mexicana compuesta en Arte por los jesuitas Antonio del Rincón y Horacio Carochi”

**Ma. del Carmen Herrera M.**

El abarcador y penetrante análisis gramatical de Horacio Carochi (1579-1662) en su Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della (1645) junto con la obra lexicográfica del franciscano Alonso de Molina son el par de columnas en las que se asientan los estudios y traducciones de la documentación escrita en el náhuatl del centro de México durante la época colonial. Aunque Carochi conoció las obras de las otras órdenes religiosas, sostiene que su principal antecedente fue el Arte mexicana (1595) escrita por su compañero de orden, el jesuita Antonio del Rincón (1556-1601), hablante del náhuatl de Texcoco de donde era originario.

Son de diverso orden los aportes de este par de artes, debidas en parte al método empleado en el estudio de la lengua. Rincón describe con mayor exactitud la pronunciación del idioma al marcar la diferencia entre sílabas largas respecto de las breves, así como el salto, ahora llamado oclusión o fricción glotal. Agrupa bajo un mismo libro la composición del nombre y del verbo, temas en los que Carochi lo sigue de cerca. En donde él se distingue de su predecesor es en la inclusión de numerosos ejemplos del mexicano hablado y escrito, explicaciones más claras y el tratamiento específico de los adverbios en el quinto libro. Con dos fisonomías, estas Artes son la digna expresión de un mismo proyecto.

#### Bibliografía sugerida

ARENAS, Pedro de. [1611] 1982. *Vocabulario manual de las Lenguas Castellanas y Mexicanas. En que se contienen las palabras, preguntas y respuestas más comunes y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato y comunicación entre españoles e indios.* En México, en la imprenta de Henrico Martínez. Edición facsimilar. Estudio introductorio de Ascensión HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA, IIF/IIH-UNAM.

CAROCHI, Horacio. [1645] 1983. *Arte de la lengua mexicana. Con la declaración de los adverbios della.* Edición facsimilar. Estudio introductorio, Miguel LEÓN-PORTILLA, ed. facsimilar. México: IIF/IIH-UNAM.

----. 2001. *Grammar of the Mexican Language with an explanation of its adverbs.* Translated and edited with commentary by James LOCKHART. Stanford University Press: UCLA Latin American Center Publications, v.89.

GUZMÁN Betancourt, Ignacio. Editor. 1996. *Estudios de filología y lingüística náhuatl 1995-1996.* Número monográfico *Revista latina de pensamiento y lenguaje*, v.2, n.2B, pp.377-540, Guadalajara: Sociedad Iberoamericana de Pensamiento y Lenguaje.

HERRERA M., Ma. del Carmen. 2009. “Diccionario del Arte de la lengua mexicana de Horacio Carochi. 1645”. Tratamiento informático, Marc THOUVENOT, *Gran Diccionario Náhuatl*, en *Compendio Enciclopédico del Náhuatl*, dvd, México: INAH / *Gran Diccionario Náhuatl* [en línea]. Universidad Nacional Autónoma de México [Ciudad Universitaria, México D.F.]: 2012 [ref del 04 de octubre de 2016]. Disponible en la Web <http://www.gdn.unam.mx>

RINCÓN, Antonio del. [1595] 1885. *Arte Mexicana*, México, en casa de Pedro Balli. Reedición por Antonio Peñafiel, México: Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento.